Traduction en temps limité n°4:

L'Espagne est le pays d'Europe qui compte le plus grand nombre de retenues d'eau et de barrages sur son territoire. C'est un legs du franquisme finissant : « L'Espagne vit alors en autarcie, la population meurt de faim, l'industrialisation est faible. L'État franquiste lance une politique de grandes infrastructures pour stocker l'eau », explique Jesús Vargas, de la Fondation *Nueva Cultura del agua*.

Des infrastructures en abondance, et plus toujours en très bon état. Pour quoi faire aujourd'hui ? Au 1er mai 2023, ces réserves n'étaient remplies qu'à 49,6 %, à comparer à un niveau moyen de 68 % au cours des dix dernières années. Cela s'explique par au moins deux facteurs : moins de pluies, mais aussi des températures plus élevées plus tôt dans l'année, qui favorisent l'évaporation. Pour Santiago Barajas, un militant au cœur de beaucoup des batailles de l'eau depuis quarante ans, si les réservoirs d'eau sont déjà à moitié vides à cette période de l'année, c'est d'abord pour une autre raison : l'agriculture intensive, toujours plus consommatrice. « Il y a de moins en moins de ressources en eau. Et de plus en plus de consommation en eau par l'agriculture intensive. À un moment, c'est la rupture.» L'agriculture intensive continue de croître, alors même que la sécheresse menace de désertification pas moins de 75 % des terres.

Adapté de *Ludovic Lamant**, Mediapart,*** 8 mai 2023

L'Espagne est le pays d'Europe qui compte le plus grand nombre de retenues d'eau et de barrages sur son territoire.

- ***España es el país de Europa que cuenta con el mayor número de embalses y presas en su territorio.***

C'est un legs du franquisme finissant :

- ***Es un legado del tardo franquismo.***

« L'Espagne vit alors en autarcie, la population meurt de faim, l'industrialisation est faible.

- ***"España vive entonces / en la época en autarcía, la población se muere de hambre, la industrialización es escasa / débil / muy limitada.***

L'État franquiste lance une politique de grandes infrastructures pour stocker l'eau », explique Jesús Vargas, de la Fondation Nueva Cultura del agua.

- ***El Estado franquista implementa una política de grandes infraestructuras para almacenar el agua", explica Jesús Vargas, de la Fundación Nueva Cultura del agua.***

Des infrastructures en abondance, et plus toujours en très bon état.

- ***Una profusión de infraestructuras, y que ya no están siempre en buen estado.***
- ***Un sinfín de infraestructuras, y a menudo en pésimo estado.***

Pour quoi faire aujourd'hui ?

- ***¿Para qué hoy?***
- ***¿De qué sirve hoy?***

Au 1er mai 2023, ces réserves n'étaient remplies qu'à 49,6 %, à comparer à un niveau moyen de 68 % au cours des dix dernières années.

- ***El primero de mayo de 2023, estos embalses de riego solo estaban al 49,6% de su capacidad, lo que tenemos que comparar a un nivel medio de un 68% en lo que va de la última década.***
- ***A uno de mayo de 2023, estas balsas de riego solo estaban al 49,6% de su capacidad, respecto a un nivel medio de un 68% durante los diez últimos años.***

Cela s'explique par au moins deux facteurs : moins de pluies, mais aussi des températures plus élevées plus tôt dans l'année, qui favorisent l'évaporation.

- ***Esto se debe por lo menos a dos factores: menos lluvia, pero también temperaturas precozmente más elevadas en el año, que favorecen la evaporación.***
- ***Ello se explica por al menos dos vectores: menos lluvia, pero también temperaturas más elevadas más temprano en el año, que favorecen la evaporación.***

Pour Santiago Barajas, un militant au cœur de beaucoup des batailles de l'eau depuis quarante ans, si les réservoirs d'eau sont déjà à moitié vides à cette période de l'année, (…)

- ***Para Santiago Barajas, un militante volcado en / en el centro de muchas batallas del agua desde hace cuarenta años, si los embalses ya están medio vacíos en este periodo del año,***

(…) c'est d'abord pour une autre raison : l'agriculture intensive, toujours plus

consommatrice.

- ***(…) incide sobre todo otra razón: la agricultura intensiva, siempre más consumidora.***
- ***(…) es primero por otro motivo: la agricultura intensiva, cada vez más voraz.***

« Il y a de moins en moins de ressources en eau.

- ***"Hay cada vez menos recursos en agua.***

Et de plus en plus de consommation en eau par l'agriculture intensive.

- ***Y cada vez más agua consumida por la agricultura intensiva.***
- ***Y un mayor consumo de agua por la agricultura intensiva.***

À un moment, c'est la rupture.»

- ***En un momento dado, todo se rompe / es la ruptura."***
- ***Llega un momento en el que la situación es insostenible."***

L'agriculture intensive continue de croître, alors même que la sécheresse menace de désertification pas moins de 75 % des terres.

- ***La agricultura intensiva sigue creciendo, mientras que / cuando precisamente la sequía amenaza con desertificar no menos del 75% del territorio.***